

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0120

Lunedì 25.02.2013

## MESSAGGIO DEL CARDINALE SEGRETARIO DI STATO TARCISIO BERTONE AI MONASTERI DI VITA CONTEMPLATIVA

MESSAGGIO DEL CARDINALE SEGRETARIO DI STATO TARCISIO BERTONE AI MONASTERI DI VITA CONTEMPLATIVA

- MESSAGGIO DEL CARDINALE SEGRETARIO DI STATO
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
- TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE
- TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Nei giorni scorsi, il Cardinale Segretario di Stato ha indirizzato un Messaggio ai vari Monasteri di vita contemplativa sparsi per il mondo, per rivolgere loro uno speciale invito alla preghiera, in questo periodo particolare per la vita della Chiesa.

Ne pubblichiamo di seguito il testo:

- MESSAGGIO DEL CARDINALE SEGRETARIO DI STATO

Dal Vaticano, 21 febbraio 2013

Reverendo Padre,  
Reverenda Madre,

indirizzo a voi questo messaggio, mentre tutta la Chiesa segue con trepidazione gli ultimi giorni del luminoso pontificato di Sua Santità Benedetto XVI, e attende la venuta del Successore che gli Em.mi Cardinali riuniti in Conclave, guidati dall'azione dello Spirito Santo, sceglieranno, dopo aver scrutato insieme i segni dei tempi della Chiesa e del mondo.

L'appello alla preghiera rivolto a tutti i fedeli da Sua Santità Benedetto XVI per chiedere di accompagnarlo nel momento della consegna del ministero petrino nelle mani del Signore, e di attendere fiduciosi la venuta del nuovo Pontefice, si fa pressante in modo particolare verso quei membri eletti della Chiesa che sono i contemplativi. E' da voi, dai vostri Monasteri femminili e maschili disseminati in tutto il mondo, che Sua Santità Benedetto XVI è certo di poter attingere la preziosa risorsa di quella fede orante che nei secoli accompagna e sostiene il cammino della Chiesa. Il prossimo Conclave potrà così poggiare, in modo speciale, sulla limpida purezza della vostra preghiera e della vostra lode.

L'esempio più significativo di questa elevazione spirituale, che manifesta la dimensione più vera e profonda di ogni atto ecclesiale, quella dello Spirito Santo che guida la Chiesa, ci viene offerto da Sua Santità Benedetto XVI che, dopo aver governato la Barca di Pietro tra i flutti della storia, ha scelto di dedicarsi soprattutto alla preghiera, alla contemplazione dell'Altissimo e alla riflessione.

Il Santo Padre, al quale ho comunicato i sentimenti espressi in questa Lettera, ha manifestato il suo compiacimento chiedendomi di ringraziarvi e di testimoniare quanto amore e considerazione Egli nutra nei vostri confronti.

Con cristiano affetto vi saluto unendomi alla vostra preghiera.

Tarcisio Card. Bertone  
*Segretario di Stato di Sua Santità*

[00321-01.01] [Testo originale: Italiano]

● **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

Du Vatican, le 21 février 2013.

Révérende Mère,  
Révérend Père,

Je vous adresse ce message alors que toute l'Église suit avec intérêt les derniers jours du lumineux pontificat de Sa Sainteté Benoît XVI et attend la venue de son Successeur que les Cardinaux réunis en Conclave, guidés par l'action du Saint-Esprit, choisiront, après avoir scruté ensemble les signes des temps de l'Église et du monde.

L'appel à la prière adressé à tous les fidèles par Sa Sainteté Benoît XVI pour demander de l'accompagner au moment de la remise du ministère pétrinien entre les mains du Seigneur, et d'attendre dans la confiance la venue du nouveau Pape, se fait pressant de manière particulière envers ces membres élus de l'Église que sont les contemplatifs. C'est chez vous, dans vos monastères féminins et masculins disséminés dans le monde entier, que Sa Sainteté Benoît XVI est certain de pouvoir puiser la précieuse ressource de cette foi orante qui au cours des siècles accompagne et soutient le chemin de l'Église. Le prochain Conclave pourra ainsi s'appuyer, de façon spéciale, sur la pureté limpide de votre prière et de votre louange.

L'exemple le plus significatif de cette élévation spirituelle, qui manifeste la dimension la plus vraie et la plus profonde de tout acte ecclésial, celle de l'Esprit Saint qui guide l'Église, nous est offert par Sa Sainteté Benoît XVI qui, après avoir gouverné la barque de Saint-Pierre à travers les flots de l'histoire, a choisi de se consacrer surtout à la prière, à la contemplation du Très-Haut et à la réflexion.

Le Saint-Père, à qui j'ai communiqué les sentiments exprimés dans cette lettre, a manifesté sa satisfaction, me

demandant de vous remercier et de vous témoigner tout l'amour et la considération qu'il nourrit à votre égard.

Avec affection chrétienne, je vous salue en m'unissant à votre prière.

Cardinal Tarcisio Bertone  
*Secrétaire d'État de Sa Sainteté*

[00321-03.01] [Texte original: Italien]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

From the Vatican, 21 February 2013

Reverend Mother,  
Reverend Father,

I write to you as the whole Church anxiously follows the final days of the luminous pontificate of His Holiness Benedict XVI and awaits the arrival of the successor whom the Cardinals gathered in conclave and guided by the Holy Spirit will choose, after discerning together the signs of the times of the Church and the world.

His Holiness Benedict XVI has asked all the faithful to accompany him with their prayers as he commends the Petrine ministry into the Lord's hands, and to await with trust the arrival of the new Pope. In a particularly urgent way this appeal is addressed to those chosen members of the Church who are contemplatives. The Holy Father is certain that you, in your monasteries and convents throughout the world, will provide the precious resource of that prayerful faith which down the centuries has accompanied and sustained the Church along her pilgrim path. The coming conclave will thus depend in a special way on the transparent purity of your prayer and worship.

The most significant example of this spiritual elevation which manifests the most authentic and profound dimension of every ecclesial action, the presence of the Holy Spirit who guides the Church, is offered to us by His Holiness Benedict XVI who, after having steered the barque of Peter amid the waves of history, has chosen to devote himself above all to prayer, contemplation and reflection.

The Holy Father, with whom I shared the contents of this letter, was deeply appreciative, and asked me to thank you and to assure you of his immense love and esteem.

With affection in Christ I send you greetings, united with you in prayer.

Cardinal Tarcisio Bertone  
*Secretary of State*

[00321-02.01] [Original text: Italian]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

Aus dem Vatikan, am 21. Februar 2013

Hochwürdiger Vater,  
ehrwürdige Mutter,

Ich richte diese Botschaft an Sie, während die ganze Kirche innerlich bewegt die letzten Tage des bedeutenden Pontifikats Seiner Heiligkeit Papst Benedikt XVI. verfolgt und den Antritt des Nachfolgers erwartet, den die im

Konklave versammelten Kardinäle nach aufmerksamer gemeinsamer Prüfung der Zeichen der Zeit in Kirche und Welt unter der Führung des Heiligen Geistes wählen werden.

Der Aufruf zum Gebet, den Papst Benedikt XVI. an alle Gläubigen gerichtet hat, damit sie ihn in dem Moment, in dem er das Petrusamt in die Hände des Herrn übergibt, begleiten und zuversichtlich den kommenden Papst erwarten, erhält eine besondere Dringlichkeit für die kontemplativen Orden mit ihrer besonderen Berufung in der Kirche. Bei Ihnen, in Ihren in der ganzen Welt verbreiteten Frauen- und Männerklöstern liegt der Zugang zu der kostbaren Quelle jenes betenden Glaubens, der durch die Jahrhunderte hindurch den Weg der Kirche begleitet und unterstützt – dessen ist sich der Heilige Vater gewiß. So kann sich das kommende Konklave in besonderer Weise auf die Lauterkeit Ihres Gebetes und Ihres Gotteslobes stützen.

Das bedeutsamste Beispiel dieser hohen geistlichen Haltung, welche die wahrste und tiefste Dimension allen kirchlichen Handelns zeigt – sie gründet sich im Heiligen Geist, der die Kirche leitet – wird uns von Papst Benedikt XVI. geschenkt: Nachdem er das Schiff Petri durch die Fluten der Geschichte geführt hat, hat er beschlossen, sich vor allem dem Gebet, der Betrachtung des Allerhöchsten und der Reflexion zu widmen.

Der Heilige Vater, den ich über den Inhalt dieses Briefes unterrichtete, hat mir darüber seine Freude zum Ausdruck gebracht und mich gebeten, Ihnen zu danken und zu bezeugen, welche Liebe und Hochachtung er Ihnen gegenüber hegt.

In christlicher Liebe grüße ich Sie und schließe mich Ihrem Gebet an.

Tarcisio Kardinal Bertone  
*Staatssekretär Seiner Heiligkeit*

[00321-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

Vaticano, 21 de febrero de 2013

Reverenda Madre,  
Reverendo Padre:

Os dirijo este mensaje mientras toda la Iglesia sigue con emoción los últimos días del luminoso pontificado de Su Santidad Benedicto XVI, y espera al Sucesor que los Eminentísimos Cardenales reunidos en el Cónclave elegirán, guiados por la acción del Espíritu Santo, después de haber escrutado juntos los signos de los tiempos en la Iglesia y el mundo.

La llamada que Su Santidad Benedicto XVI ha dirigido a todos los fieles, de acompañarlo con la oración en el momento de entregar el ministerio petrino en manos del Señor, y esperar confiados al nuevo Pontífice, se hace particularmente apremiante para esos miembros elegidos de la Iglesia que son los contemplativos. Su Santidad Benedicto XVI está seguro de poder obtener de vosotros, de vuestros monasterios femeninos y masculinos diseminados por todo el mundo, la valiosa aportación de esa fe orante que desde siempre acompaña y sostiene el camino de la Iglesia. El próximo Cónclave se apoyará de modo especial en la límpida pureza de vuestra oración y alabanza.

Su Santidad Benedicto XVI que, después de haber gobernado la Barca de Pedro en medio de los avatares de la historia, ha optado por dedicarse sobre todo a la oración, a la contemplación del Altísimo y a la reflexión, nos ofrece el ejemplo más significativo de esta elevación espiritual, que manifiesta la dimensión más auténtica y profunda de todo acto eclesial, la del Espíritu Santo que guía a la Iglesia.

El Santo Padre, a quien he comunicado los sentimientos expresados en esta carta, ha manifestado su agrado, pidiéndome que os dé las gracias de su parte y os haga llegar el amor y la estima que os tiene.

Me uno a vuestra oración y os saludo con cristiano afecto.

Cardenal Tarcisio Bertone  
*Secretario de Estado de Su Santidad*

[00321-04.01] [Texto original: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE**

Vaticano, 21 de fevereiro de 2013

Reverenda Madre,  
Reverendo Padre,

Dirijo-vos esta mensagem, enquanto a Igreja inteira acompanha com trepidação os últimos dias do luminoso pontificado de Sua Santidade Bento XVI e espera a vinda do Sucessor que os Eminentíssimos Cardeais reunidos em Conclave, guiados pela ação do Espírito Santo, escolherão, depois de terem, juntos, perscrutado os sinais dos tempos da Igreja e do mundo.

O apelo à oração dirigido a todos os fiéis por Sua Santidade Bento XVI, pedindo que O acompanhem no momento da entrega do ministério petrino nas mãos do Senhor e que esperem, confiantes, a vinda do novo Pontífice, faz-se particularmente premente para aqueles membros eleitos da Igreja que são os contemplativos. Sua Santidade Bento XVI tem a certeza de que é de vós, dos vossos Mosteiros – femininos e masculinos – espalhados pelo mundo inteiro, que se pode receber aquele recurso precioso da fé orante que, ao longo dos séculos, acompanha e sustenta o caminho da Igreja. O próximo Conclave poderá, assim, assentar de modo especial sobre a cândida pureza da vossa oração e do vosso louvor.

O exemplo mais significativo desta elevação espiritual, que manifesta a dimensão mais verdadeira e profunda de todo o ato eclesial, a do Espírito Santo que guia a Igreja, é-nos oferecido por Sua Santidade Bento XVI que, depois de ter governado a Barca de Pedro por entre os vagalhões da história, escolheu dedicar-se sobretudo à oração, à contemplação do Altíssimo e à reflexão.

O Santo Padre, a quem comuniquei os sentimentos exarados nesta carta, deu a sua aprovação pedindo-me para vos agradecer e atestar o grande amor e consideração que Ele nutre a vosso respeito.

Com estima cristã, vos saúdo unindo-me à vossa oração.

Tarcisio Card. Bertone  
*Secretário de Estado de Sua Santidade*

[00321-06.01] [Texto original: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA**

Z Watykanu, dnia 21 lutego 2013 r.

Wielebna Matko,  
Czcigodny Ojczy,

Kieruję do Was niniejsze przesłanie, gdy cały Kościół śledzi z napięciem ostatnie dni świetlanego pontyfikatu Jego Świątobliwości Benedykta XVI i oczekuje na przyjście Jego Następcy, którego Najdostojniejsi Kardynałowie zebrani na Konklawe, prowadzeni mocą Ducha Świętego, wybiorą po wspólnym rozeznaniu znaków czasu Kościoła i świata.

Prośba Jego Świątobliwości Benedykta XVI o modlitwę, skierowana do wszystkich wiernych, aby towarzyszyli Mu w momencie, gdy złoży w ręce Pana urząd Piotrowy, i oczekiwali z ufnością na przyjście nowego Papieża, w sposób szczególny dotyczy uprzywilejowanych członków Kościoła, jakimi są osoby konsekrowanego w zakonach kontemplacyjnych.

Jego Świątobliwość jest pewny, że wasze klasztory żeńskie i męskie, rozsiane po całym świecie, są cennym źródłem tej rozmodlonej wiary, która przez wieki towarzyszy Kościołowi i go wspiera na jego drodze. Przyszłe Konklawe będzie mogło liczyć w sposób specjalny na nieskazitelną czystość waszej modlitwy i wielbienia Boga.

Najbardziej znamienity przykład tego duchowego wywyższenia, wyrażającego najprawdziwszy i najgłębszy wymiar każdego aktu kościelnego, to jest Ducha Świętego, który kieruje Kościołem, jest nam dany przez Jego Świątobliwość Benedykta XVI, który sterował Łodzią Piotrową wśród fal historii, a następnie postanowił oddać się nade wszystko modlitwie, kontemplacji Najwyższego i refleksji.

Ojciec Święty, któremu przekazałem uczucia wyrażone w tym Liście, okazał swoje zadowolenie prosząc mnie, bym Wam podziękował i zaświadczył o Jego miłości i uznaniu, jakie dla was żywi.

Pozdrawiam Was z chrześcijańską miłością, przyłączając się do Waszej modlitwy.

Tarcisio Kard. Bertone  
*Sekretarz Stanu*

[00321-09.01] [Testo originale: Italiano]

[B0120-XX.01]

---